

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Катаева Алексея Олеговича «Смысловые и структурные критерии эквивалентности в военном переводе (на материале немецкого языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

В рецензируемом автореферате диссертации представлены основные проблемы, затрагиваемые в данном исследовании, и способ их решения. Это, прежде всего, относится к попытке выявить смысловые и структурные критерии определения категории эквивалентности позиций лингвосемиотики в рамках структурного и смыслового аспектов представления о переводе.

Новизна исследования определяется формулировкой темы, а также подходом к постановке и решению научных задач. Это с очевидностью находит проявление в содержании работы и анализе иллюстративного материала.

Научная новизна состоит в том, что автор впервые рассматривает эквивалентность как комплексную категорию, ориентированную на выразительную сторону перевода и проявляющаяся на всех текстовых структурных уровнях в процессе перевода. Кроме того, впервые связываются структурный и смысловой принципы анализа эквивалентности и на этой основе проводится анализ переводческих трансформаций как средства достижения выразительной эквивалентности перевода и его смысловой адекватности. Впервые анализируемые трансформации связываются с терминологической стороной перевода на материале немецко-русского военного перевода.

В языковом и жанрово-стилистическом плане исследование ограничивается немецко-русским военным переводом. Положительным моментом является то, что исследование основывается на материалах оригинальных немецкоязычных текстов военной тематики, опубликованных не только в печатных изданиях, но и на официальном сайте бундесвера, а также на сайтах видов вооруженных сил ФРГ.

Судя по автореферату, диссертационная работа представляет собой самостоятельное, серьезное, выполненное на актуальную тему исследование, основные результаты которого обладают новизной, обоснованностью и достоверностью. Язык изложения ясен, выводы убедительно аргументированы и четко сформулированы. Следует отметить, что, судя по автореферату, выполненная А.О. Катаевым работа соответствует заявленной научной специальности и обладает значимостью для теории языка.

Вывод: рассматриваемая работа является законченным научным трудом, характеризуется тщательностью проработки и обоснованностью выводов, новизной в подходе к решению поставленных задач и будет, несомненно, полезна при составлении учебных курсов, учебных пособий, а также в практике преподавания военного перевода немецкого языка. Автор диссертации – Катаев Алексей Олегович – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доцент кафедры лингвистики и переводоведения
Московского авиационного института (НИУ),
кандидат филологических наук, доцент, заслуженный
работник высшей школы РФ

С.В. Лысенко

« 22 » ноября 2017 года

Подпись С.В. Лысенко
заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения
М.В. Иванов
д.м.н.ч., ул. П.В. М.И.